

раввина Шалома, который впоследствии выдал за него замуж дочь свою. Все это мне рассказал лично сам Моисей.

Глава 3. Переписка бухарских и шкловских евреев (Пережитое, Т.2. СПб, 1910)

274

П Е Р Е Ж И Т О Е.

Переписка между бухарскими и шкловскими евреями 1802 г.

Въ 1802 г. евреи Бухары и Шклова (Могил. губ.) обмѣнялись письмами (на древне-еврейскомъ языкѣ), содержаніе которыхъ весьма любопытно въ историческомъ отношеніи. Переписка эта была напечатана въ книгѣ „Drischath Zion“, появившейся въ Франкфуртѣ-на-Одерѣ въ 1806 г. (откуда и воспроизведена въ „Hapeles“ 1901 г., XII).

Переписка эта тогда же отпечатана была руководителями шкловской общины въ видѣ отдѣльнаго листа. Экземпляръ такого листа полученъ мною отъ (нынѣ покойнаго) Л. Виленкина въ Рогачевѣ (которому онъ достался отъ его тестя, состоявшаго въ 40 — 50-хъ гг. прошлаго вѣка рогачевскимъ раввиномъ).

Воспроизводимъ здѣсь этотъ листъ, какъ любопытный образчикъ тогдашняго печатнаго искусства; вмѣстѣ съ тѣмъ даемъ переводъ обоихъ писемъ.

I.

Миръ и благословленіе да ниспадутъ на голову еврейской общины; шлю Вамъ привѣтъ. Я слышалъ отъ бухарскихъ купцовъ, что въ городахъ Россіи имѣется много евреевъ; здѣсь, въ Кизиль-гарѣ, мы не знаемъ, отъ какихъ евреевъ Вы происходите. Намъ, для нашихъ дѣлъ, надо бывать въ Россіи, но до насъ дошли слухи, что тамъ

очень притѣсняютъ и преслѣдуютъ евреевъ; если Вы полагаете, что мы не будемъ терпѣть притѣсненій и убытковъ, то извѣстите насъ. Мѣстные купцы пользуются нашими капиталами для торговли, на условіяхъ компаніи, но не честно поступаютъ при этомъ; если Вы дадите намъ положительный отвѣтъ, мы сами будемъ пріѣзжать за товаромъ. Напишите намъ, а если Вы древне-еврейскаго языка не знаете, то пишите на русскомъ языкѣ, но еврейскимъ шрифтомъ; здѣсь имѣется переводчикъ, знакомый съ русскимъ языкомъ. Надѣмся, что наступитъ знаменіе для евреевъ. Напишите, сколько мы должны платить за пересылку денегъ изъ Бухары. На этомъ заканчиваемъ. Миръ Вамъ, всѣмъ чадамъ Вашимъ и домочадцамъ. Писалъ въ Бухарѣ призывающій на Израиль благословеніе Веніаминъ ם"ד. Отдѣлъ по Библии „Nosoi“, 9-го Сивона, 5562 г. отъ сотворенія міра.

II.

Понедѣльникъ, первый день Хануки, 25-го Кислева, отдѣлъ по Библии „Mikez“, 5563 г. отъ сотворенія міра, городъ Шеловъ, что въ Бѣлоруссіи, извѣстный и прославленный среди евреевъ.

Къ нашимъ единовѣрцамъ, остатку Богомъ изгнаннаго народа, преданнымъ и вѣрнымъ служителямъ Господа; да ниспошлетъ Онъ на нихъ, ожидающихъ пришествія Мессіи, миръ и благоденствіе и и да благословитъ ихъ добро и труды рукъ ихъ.

Какъ были мы удивлены, получивъ изъ дальней земли привѣтъ отъ нашихъ братьевъ евреевъ, которые не извѣстили насъ о мѣстѣ своего жительства, о странѣ своего пребыванія, такъ что мы не знаемъ, кому отвѣтить. И хотя внизу, подъ присланнымъ письмомъ, имѣется подпись одного лица, а именно, Веніамина ם"ד, однако мы не знаемъ, гдѣ, въ какомъ мѣстѣ онъ проживаетъ. Правда, въ письмѣ упомянутъ городъ Кизиль-гаръ, но намъ неизвѣстно, въ какой странѣ находится этотъ городъ. Послѣ долгихъ поисковъ на картѣ земного шара (это есть изображеніе всѣхъ странъ свѣта въ ихъ расположеніи по долготѣ и широтѣ земного шара, именуемое по нѣмецки—ландкартой), мы отыскали Вашу страну и граничащія съ нею земли: это Бухара—Большая и Малая, граничащая съ востока съ Китаемъ, съ юга—страной Великаго Могола, съ запада—Каспійскимъ моремъ, съ сѣвера — Сунгари и Киргизъ-Казацкими степями. Въ Большой Бухарѣ мы отыскали на картѣ городъ Бухару, а въ Малой — городъ Казгаръ, и думали прислать Вамъ отвѣтъ черезъ то-же лицо, которое передало намъ Ваше письмо, быть можетъ это лицо имѣетъ надежный путь вручить Вамъ нашъ отвѣтъ. Мы были совершенно удивлены слѣдующими Вашими словами: „а если вы не знаете древне-еврейскаго языка, то пишите на русскомъ

ונטבך את ה' שם אחד : והנה אם תרצו לנסוע קבוצתנו הקטנה וירר קצא נצא תוכלו לנסוע דרך ארץ סאנאדא
ותבואו על גבול מדינת רוסקא בגבול קאריינואן הנקרא שון רוסקא קליוואנסקי
גרידני ושם תבואו למקום הראשון הנקרא קרין ושם אם תבואו רוסקא פאצט יבואו לידנו על כן : ואם
תרצו לנסוע מעיר בובארא אשר בגבול ארץ הגדולה תוכלו לנסוע דרך מדרות הקירגיס האזרחי
ותבואו על גבול מדינת רוסקא בגבול ארץ הפפא הנקרא בלשון רוסקא אופיקסקי גרידני
ושם תבואו למקום הראשון הנקרא ארין גרידני ושם תוכלו לשלוח לנו חגרת על בני דואר והנה עתה בחתי
במהמנו קרין שקלאו עיר ואם בישראל עיר מליאה הכמים וסאנאדא חשד יושביה עשירי : וכבדי ארץ רוכלת לעתים
גורכם ככולם סומרים מבני ישראל אשר יסעו עד ארץ ישראל להביא משם כל מיני סחורה והיא תחלק שלל
סחוריה לכל הארצות אשר סביבותיה במספר והנה רחיו להביא את המלח והוא לבית הדפוס להדפיסו ולעתה מה רחיו על
ככה ומה הביע חליו להביא לבית הדפוס ולא שלחנו לכם מכתב ידני (אמרנו לחיו לא תוכלו לקרות מכתביו מפני שינוי
תמונת אותיות בכתב משיטת האנן בינו ואף על פי כן אכתוב לכם בגלגל היריעה אלפא ביתא בכתב משיטת הגבוה בינו
בשם חלמעה בכתב רש"י כדי שתוכלו להכיר בחיבת ידינו כשיבא אלכם לעתים ידועים והנה אם תרצו לשלוח לנו חגרת
מכתב ידכם על בני דואר כמו שזכרתי למעלה חזי תכתבו על גלגל בכתב רוסקא ובלשון רוסקא בזה הלשון

האספאדניו אסאקו פייליוויטשו שפמילי
פרואי הידרי קפצו או בילא רוסקא
הגרידני או שקלאו :

והא לקם לורח אותיות אלפא ביתא בכתב משיטת הגבוה בינו למען דעת כשיבא אליכם חיוה כתב מכתב ידינו לעתים
חף בית גיתל דלת' הא ואז וין חית עית יוד כף כפשה כף קפשה למד מס פתחה מס סתמה טן כטו

טן פשוטה סמך עין פה כפשה פה פשוטה נדיק כע ופה נדיק פשוטה קוף ריש שין חיו

וזכר אחרי קידה חפס חרזה . מולדה פורה ישראל בגלגל גרה . פאנאדא פאנאדא פאנאדא פאנאדא
גרידני בני ישראל אליהו בעל מניח המתגורר פה ק"ה שקלאו בבית המדרש של האחים הגדולים הגרידניס הלא הנה חרזה
יחזק ואחיו מוהר"ר יוסף בני המנוח הגדול הבכור מוהר"ר שרגת שיינזיל וזללה

וכדי שלא לקול יא את הגייר חלק חמרנו להעתיק פה חגרת מכתב ידכם שהגיע לידנו להראות מה רחיו על ככה לכתוב את
כל מכתבנו להשיב לכם דבר דבור על אופניו : על ראשון ראשון : ועל אחרון אחרון :

שלמות רבות וישועות וחולו על ראש ההל ישראל אח' ד' ש'ו' שמעתי מאנשי סומרי בוכארא בערי אורוס ישראל הרבה יש
בי אם בעיר קול גר חין חנו יודעים מחיזה ישראל חס . אכתוב לריב לך בערי אורוס שמענו לודרים וזחקים לישראל .
אם חס יודעים לא יש לנו מכלול וזק תכתבו לו . זה הסומרי לוקחים ממון ישראל בשחפות חין עשים חונה ולק חס
חם גומים לנו רשות את באים והולכים בשביל סחורה תכתבו לנו כתב ואם חיוכם יודעים בלשון הקדש תכתבו בכתב
ישראל בלשון יוונית . בכתב יש מוליך שידע לשון אורוס . מחשבתו סיון ישראל יבא . עלינו שר כל ממון שמניאוס
מבוכארא תכתבו לנו . ואין להאריך חס שלום וחיבתכם שלום וכל אשר לכם שלום . כתבתי לעיר בוכארא דורש שלום לישראל
בנימין ס"ט בדר גשא תשעה לחודש סיון שנת התקפ"ב לזירה :

языкъ, но еврейскимъ шрифтомъ". Знайте, что отъ мала до велика
мы всё изучаемъ нашу Тору въ подлинникъ, на нашемъ священномъ
языкъ, безъ всякаго измѣненія, такою, какою мы ее наслѣдовали
отъ нашихъ святыхъ предковъ, восходя къ членамъ Великаго Собора,
но писать Вамъ мы рѣшили языкомъ легкимъ, который было бы
нетрудно понять. Теперь будемъ отвѣчать по порядку.

Вы пишете, что не знаете, отъ какихъ евреевъ мы происхо-
димъ. Знайте же, что мы ведемъ свой родъ отъ Авраама, Исаака
и Иакова и исповѣдуемъ вѣру, согласно Торѣ Моисея, миръ праху
его, и согласно устному преданію нашихъ праведныхъ ученыхъ,

мудростью коихъ мы питаемся и поученіямъ коихъ слѣдуемъ. У насъ имѣется очень много книгъ: „Тора писанная“ — старый завѣтъ со множествомъ комментаріевъ и „Тора устная“ — шесть отдѣловъ Мишны праведнаго Рабби, съ комментаріями, Талмудъ вавилонскій Равино и равъ-Аши, Талмудъ Іерусалимскій рабби Іоханана, съ Мидрашимъ, Сифро, Сифри, Мехильта, Барайта, Тосефта и множество къ нимъ толкованій; позднѣйшая Галаха, позднѣйшая Агада, Поскимъ, нравственныя проповѣди, респонсы и много другихъ книгъ каббалистической и раввинской литературы, — если же перечислить ихъ всѣ, то мѣста не хватитъ. Имѣется у насъ и типографія, изъ которой выходятъ искусно и красиво отпечатанныя книги. Что касается происхожденія нашего, то мы родомъ изъ колѣнъ Іегуды и Веніамина, отъ тѣхъ, которые вмѣстѣ съ священнослужителями и левитами, съ Ездрой во главѣ, оставили Вавилонію, гдѣ они находились въ изгнаніи, въ періодъ второго храма, построеннаго съ разрѣшенія Дарія, царя персидскаго. Основаніе постройки храма было положено въ 3408 году отъ сотворенія міра. Но за грѣхи наши передъ Богомъ второй храмъ былъ разрушенъ въ 3828 г. жестокимъ Титомъ, и евреи изгнаны изъ своей земли въ Испанію, Португалію, Францію, гдѣ они осѣли и очень размножились. А въ 5252 г. предки наши перенесли тяжелое горе, ниспосланное на нихъ разгнѣвавшимся Господомъ; ужасное и слѣпшное изгнаніе изъ предѣловъ Испаніи и примыкающихъ мѣстъ, изъ Кастиліи, Аррагоніи, Каталоніи, Сициліи, Майорки и Сардиніи, и мучительное принужденіе къ принятію крещенія; и вотъ, масса въ 300,000 человекъ — молодыхъ, стариковъ, женщинъ и дѣтей, истощенныхъ и гонимыхъ, въ одинъ день оставила Испанію. Часть ея погибла отъ меча, часть попала въ плѣнъ, а оставшаяся небольшая часть разсѣялась по всѣмъ уголкамъ свѣта, размѣстившись и осѣвъ во всѣхъ странахъ Европы, а именно: во Франціи, Лотарингіи и Эльзасѣ, Германіи, состоящей изъ различныхъ государствъ и заключающей въ себѣ 2300 городовъ, 2450 мѣстечекъ (назыв. по нѣмецки Flecken) и 80,000 деревень, въ Венгріи, Голландіи и Великобританіи, которая состоитъ изъ трехъ государствъ — Англіи, Шотландіи и Ирландіи, въ Италіи, съ ея множествомъ государствъ, въ Швеціи, Помераніи, Даніи, Польшѣ, заключающей въ себѣ слѣдующія части: Великую и Малую Польшу, Куяво-Волынь, Подолію, Подлясье, Полѣсье, Покутье, Погорье, Подбрезье, Мазовію, въ Украинѣ, Червоной Руси, Литвѣ, Бѣлоруссіи, Жмуди, Курляндіи, Лифляндіи, Валахіи, состоящей изъ двухъ частей — Молдавіи и Молтанъ, въ Крыму, въ Пруссіи, имѣющей въ своемъ составѣ множество государствъ, въ странѣ Измаильской, гдѣ

много земель и гдѣ находится наша Св. Земля, въ Россіи, состоящей изъ очень многихъ частей. Во всѣхъ этихъ государствахъ имѣются многочисленныя еврейскія общины, не считая тѣхъ братьевъ нашихъ, которые разсѣяны по другимъ странамъ свѣта, которыхъ перечислить я не въ состояніи; также не считая десяти колѣнъ Израилевыхъ, изгнанныхъ Санхерибомъ въ Халахъ и Хаворъ, къ рѣкѣ Гозанъ и въ города Мидійскіе; не считая „Вней Мойше“, находящихся по ту сторону рѣки Самбатіона, и сыновей Ионадава, сына Рехавова, проживающихъ гдѣ-то въ пустынѣ, въ палаткахъ, и мѣстонахожденіе которыхъ неизвѣстно намъ до настоящаго времени. И намъ пришло въ голову: не знаете-ли Вы, гдѣ живутъ они? Напишите намъ объ этомъ. Затѣмъ, неизвѣстно намъ также, находятся-ли евреи въ Китаѣ или нѣтъ; по нашему мнѣнію, тамъ должно быть великое множество нашихъ единовѣрцевъ, и ихъ-то и имѣлъ въ виду пророкъ Исаія въ словахъ: „одни прійдутъ издалека, другіе изъ страны Сины“, ибо на латинскомъ языкѣ Китай называется „Сина“, а море, находящееся у Китая — „мара синикумъ“. Поэтому просимъ, если Вамъ что-либо извѣстно о проживающихъ тамъ евреяхъ, извѣстить насъ о нихъ.

Вы писали, что хотѣли бы пріѣхать въ Россію по торговымъ дѣламъ, но не рѣшаетесь, ибо слышали, что въ Россіи притѣсняютъ и преслѣдуютъ евреевъ. Знайте же, что мы, благодареніе Господу, живемъ здѣсь въ совершенномъ благополучіи, подъ властью славнаго и великаго царя Александра Павловича, да возвеличить и возвысить его Господь и да пошлетъ ему многія лѣта за то, что онъ осчастливилъ насъ своею милостью, совершенно уравнивъ въ правахъ съ остальными жителями, и теперь евреи по всѣмъ своимъ дѣламъ могутъ судиться всюду, гдѣ имѣются общіе суды. И мы, теперь, слава Богу, благоденствуемъ подъ сѣнью этого великаго и благословеннаго монарха, не терпя никакой обиды. Всѣмъ купцамъ разрѣшено теперь торговать и разъѣзжать по всей странѣ, и Вы можете также пріѣзжать сюда по своему желанію, но только должны запастись у себя дома удостовѣреніемъ отъ Вашего правительства, что Вы честные купцы, а когда пріѣдете на русскую границу, то должны будете это удостовѣреніе показать начальнику той мѣстности, а онъ выдастъ Вамъ свидѣтельство на русскомъ языкѣ. Совѣтуемъ Вамъ въ первый разъ пріѣхать сюда вмѣстѣ съ купцами изъ Вашего кореннаго населенія, которые уже знакомы со всѣми этими путями; ознакомившись со всѣмъ этимъ, сумѣете и Вы свободно и безпрепятственно разъѣзжать по всей странѣ. Пріѣзжайте къ намъ, благословенные Богомъ, и мы сподобимся узрѣть Васъ; и да спа-

сеть Васъ Господь отъ всякихъ страховъ и ужасовъ, и вмѣстѣ возблагодаримъ мы Его. Если Вы рѣшите отправиться въ путь изъ Малой Бухары, изъ г. Казгара, то должны будете ѣхать черезъ Сунгари, и тогда попадете на русскую границу, въ мѣстность, называемую по русски Колыванской губерніей, въ городъ Кузнецкъ; если оттуда Вы захотите намъ написать, то отдадите письмо на такъ называемую по русски „почту“, мы его навѣрно получимъ. Если же Вы захотите выѣхать изъ города Бухары, находящагося въ Большой Бухарѣ, то должны будете отправиться черезъ Киргизъ-Казакія степи и тогда придете на русскую границу, въ мѣстность, называемую по русски Уфимской губерніей, и первый городъ, который Вамъ встрѣтится тамъ, будетъ городъ Оренбургъ; изъ этого мѣста Вы также сумѣете прислать намъ письмо по почтѣ.

Теперь извѣщаю Васъ о томъ, что наша святая община Шкловъ—городъ, пользующійся славой среди евреевъ и имѣющій у себя много ученыхъ; жители его видные и богатые люди, занимаются торговлей; почти всѣ его купцы—евреи, которые имѣютъ торговля дѣла съ заграничными странами, откуда они привозятъ товары и продаютъ по всему округу. Это письмо къ Вамъ мы нашли нужнымъ отпечатать; причина того, что мы посылаемъ его Вамъ въ печатномъ, а не въ рукописномъ видѣ, заключается въ томъ, что мы опасались, что Вы быть можетъ не сумѣете читать нашей рукописи, будучи незнакомы съ принятымъ у насъ письменнымъ алфавитомъ. Въ концѣ письма я все-таки помѣщу принятый у насъ письменный алфавитъ, а поверхъ каждой буквы обозначу шрифтомъ Раши ея наименованіе для того, чтобы Вы въ состояніи были читать прибывающія къ Вамъ письма наши. Когда Вы захотите прислать намъ письмо по почтѣ, какъ я упомянулъ выше, то должны будете надписать на письмѣ по русски слѣдующее:

„Господину Исааку Файвелевичу Шефтелю, первой гильдіи купцу, въ Бѣлоруссію, въ Шкловъ“.

Вотъ изображеніе письменнаго алфавита, принятаго у насъ, дабы Вы въ состояніи были читать письма наши, когда получите: (слѣдуетъ алфавитъ).

Заканчивая письмо, мы съ хвалой падаемъ ницъ передъ разсѣянными, аки овцы, дѣтьми Израиля.

Пишу, по порученію почтенныхъ и именитыхъ жителей Шклова, я, смиренный Илія Baal Magiḥa (корректоръ св. Торы), проживающій здѣсь, въ Шкловѣ, въ синагогѣ почтенныхъ братьевъ, богатей р. Исаака и р. Іосифа, сыновей богатаго, почтеннаго р. Шраги Файвеля, память его да будетъ благословенна.

Иркутскъ.

С. Х. Бейлинъ.

Глава 4. М. Носоновский. Бухарские евреи: краткий исторический очерк (из книги Р.А.Пинхасов. Бухарские евреи. Энциклопедический справочник. Нью-Йорк, 2008)

Бухарские евреи – этнолингвистическая группа (община или эда на иврите), являющаяся частью еврейского народа, сформировавшаяся на территории Средней Азии, родным языком которой является еврейско-таджикский (в разное время называвшийся в литературе «местно-еврейским», «бухарско-еврейским», «бухори», и иногда считающийся вариантом таджикского или еврейско-персидского языков). Бухарские евреи являются потомками древних евреев (израильтян), часть которых после разрушения Израильского (722 г. до н.э.) и Иудейского (586 г. до н.э.) царств, а также нового Иудейского царства Хасмонеев (70 г. н.э.) оказалась на территории Персидской империи, дальней периферией которой являлась Средняя Азия.

Появление евреев в Средней Азии и общины доисламского периода

Первое появление евреев в Средней Азии, по-видимому, относится к эпохи персидских империй Ахеменидов (VI-IV вв до н.э.) и Аршакидов (III в. до н.э.-III в. н.э.). Прямых источников о нахождении евреев в Средней Азии в этот период не существует. Однако на основании аналогии с еврейской общиной Мцхета (Грузия), упоминаемой в летописях IV в. до н.э. и также входившей в Империю Ахеменидов, и упоминания евреев во «всех провинциях империи» в библейской Книге Эстер, израильский ученый М. Занд полагает, что евреи расселились во входивших в Персидскую Империю частях Средней Азии в указанный период. Евреи, говорившие на парфянском языке, прибывавшие в Иерусалим в качестве паломников, упоминаются в христианской книге «Деяния апостолов» (I в. н.э.). Подобное упоминание имеется также в Талмуде (Санхедрин, 116).

Первое прямое свидетельство о евреях в Средней Азии относится к началу IV в. н.э. Это упоминание в Талмуде р. Шмуэля бар Бисны, члена вааилонской талмудической академии в Пубадите, который совершал поездки в Маргуан (Мерв близ современного Байрам-Али в Туркменистане) и опасался, что вино и брага, изготавливаемые местной еврейской общиной, не являются кашерными. Существование еврейской общины в Мерве подтверждается также еврейскими надписями на оссуариях (погребальных ящиках для хранения костей) V-VI вв., найденными в ходе раскопок 1954-56 гг.

Расселение евреев в Средней Азии было прежде всего результатом их участия в торговле шелком вдоль Великого шелкового пути. О присутствии евреев в доисламский период в Хорезме (Кяте) известно из персидского сочинения «Шахристани-ха-и Эйран» («Столицы провинций Ирана»), в котором указывается на связи с евреями основателя города Нарсея, «сына еврейки». Дополнительное свидетельство о евреях в Хорезме содержится в сочинении арабского историка Ат-Табари, упоминающего, по-видимому, еврейских «мудрецов» города. Еврейская община существовала также в Балхе (к востоку от Мерва).

Исламский период до XVI века

Завоевание арабами Средней Азии длилось около ста лет, с середины VII века до 740-ых гг. и сопровождалось насаждением ислама на захваченной территории. Несмотря на то, что в арабской литературе VII-XIII вв. неоднократно упоминаются принявшие ислам евреи из этого региона, большая часть еврейского населения осталась верна религии предков, оказавшись практически единственной конфессиональной группой сохранившей свою религию с доисламских времен. Мусульманский закон рассматривает евреев как «народ Писания» и разрешает им придерживаться своей религии под властью мусульманского правителя, при условии выплаты особого налога и соблюдения ряда ограничительных мер (евреи должны отличаться от мусульман одеждой, синагога не может